



1

empreinte LE JOURNAL DU FESTIVAL HYBRIDES3

## CAPTER LES VENTS VIOLENTS

C'est parti. La troisième édition d'Hybrides démarra ce soir, et vous tenez en les mains le premier numéro du journal Empreintes, qui comme les années précédentes accompagnera quotidiennement la vie et les spectacles du Festival. En huit pages, chaque jour, nous vous proposerons de découvrir, notamment sous formes d'entretiens inédits, l'univers des différents artistes invités.

**L'ESPRIT DU FESTIVAL  
ZOOMS SUR LES ARTISTES  
SENSATIONS DE SPECTATEURS**

Réservation : 04 67 66 39 40

Retrouvez l'actu du festival sur <http://hybrides.over-blog.com>

Contact journal : [hybrides@adessoesempre.com](mailto:hybrides@adessoesempre.com)

Aujourd'hui, honneur à nos hôtes du Sud, le duo de performers libanais Rabih Mroué et Lina Saneh, ainsi que le collectif grec, The Erasers. D'un bord à l'autre de la Méditerranée, des vents violents soufflent en tous sens, que la scène cherche à capter. Comme tous les spectacles invités, leurs préoccupations touchent à des questions brûlantes qui nous concernent tous au présent. La place de l'artiste dans la société contemporaine, son pouvoir d'action et de contestation d'une réalité qui ne cesse de mettre l'humanité en danger. Le journal Empreintes ouvrira ses colonnes pour recueillir vos réactions, lectures, points de vue et amorces d'analyses. Si le théâtre est un média (c'est bien l'hypothèse profonde qui structure toute la programmation), il ne peut que nous faire réagir. Rien de plus naturel que de vous donner la parole, pour la partager.

Le Festival Hybrides entame aujourd'hui sa troisième édition. Une année décisive, qui exprime une véritable identité artistique, malgré la diversité des propositions. Courageusement soutenue par la municipalité et les tutelles locales, la manifestation commence à être repérée, par les habitants de Montpellier, mais aussi par les professionnels et les observateurs, comme un carrefour artistique fourmillant et inventif. C'est par exemple ce qu'atteste le nouveau partenariat qui s'engage cette année avec l'Agora, cité internationale de la danse, dans le cadre de la saison Montpellier Danse 2011.

A l'évidence, Hybrides s'affirme comme un rendez-vous précieux pour analyser les nouvelles tendances de la scène, toujours plus métissé, toujours plus curieuse d'inventer de nouvelles formes de langage scénique, capables de restituer la complexité de notre époque. Longue vie au Festival Hybrides, et à la compagnie Adesso e Sempre, qui le porte généreusement. Et belle semaine hybride à tous.

**BRUNO TACKELS**

# LE THÉÂTRE EST-IL UN MÉDIA ?

Certains veulent un théâtre de divertissement ?  
Mais que se cache-t-il derrière ce terme de « divertissement » ?  
Nous faire rire ?  
Nous divertir de quoi ? De savoir, de penser, de mettre en doute.  
Pourtant Hybrides aime rire et s'interroger.  
Le théâtre que nous défendons est le lieu de la question, de l'échange, du débat.  
Il nous stimule, nous rend curieux de l'autre et de l'ailleurs :  
Un théâtre citoyen qui recherche l'émancipation de chacun et préfère être dans la rue qu'à un cocktail mondain.  
Hybrides est le premier festival du théâtre documentaire. Un théâtre vivant qui ne fait pas semblant d'être avec la Cité, avec les autres.  
Un théâtre qui vous voit, vous regarde, écoute les bruits du monde. Pas le monde du spectacle mais le spectacle du monde.

Pour organiser cette nouvelle édition, La compagnie Adesso e sempre a quitté le Théâtre des 13 Vents pour le Théâtre Jean Vilar, et c'est encore une dizaine de lieux culturels de la ville de Montpellier qui se sont unis pour vous présenter des spectacles venus de France, d'Espagne, de Belgique, de Suisse, de Grèce ou du Liban.  
Nous sommes très heureux et fier de la nouvelle collaboration avec l'Agora, où nous allons ouvrir cette troisième édition, et de notre nouveau partenariat avec le festival Tilt de Perpignan organisé par le Théâtre de l'Archipel.  
Nous remercions la Ville de Montpellier, déjà présente à nos côtés lors des deux premières éditions, pour leur soutien qui

L'ESPRIT DU FESTIVAL



sentation et le texte imprimé

.....> seque pra venih  
molu

rapprocher l'expérience de la représentation et le texte imprimé



2

rend possible cette nouvelle édition du festival.  
Nous (la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon, le Théâtre de l'Archipel et le festival Hybrides) nous sommes associés avec le magazine *Mouvement* pour concevoir un supplément qui permettra à chacun d'aller au delà du simple plaisir de spectateur.  
Nous vous proposons aussi de participer à l'écriture du journal quotidien d'Hybrides, *Empreinte*, dirigé par Bruno Tackels, et de pratiquer « le cinéma en direct » pendant les master class avec la compagnie grecque The Erasers.  
Hybrides3, c'est encore mille et une façons de s'approprier le théâtre et le monde pour aller au delà de la simple consommation de spectacles.  
Les médias, l'information, étant au coeur d'Hybrides3, nous avons établi un partenariat avec le journal *Courrier International* et le Club de la presse de Montpellier pour qu'ils nous éclairent, lors d'un débat le 27 mars, sur leur vision du journalisme.

Toute l'équipe de la Compagnie Adesso e sempre et tous nos partenaires espèrent qu'Hybrides sera ce terrain de jeu, de rencontres et d'échanges du plus grand nombre.

Restons vigilants !

rapprocher l'expérience de la représentation et le texte imprimé



rapprocher l'expérience de la représentation et le texte imprimé



## 1...2...3... HYBRIDES

Le festival Hybrides, initié en 2009 par la Compagnie Adesso et sempre poursuit sa route pour cette troisième édition. Toujours plus de partenaires, toujours plus de rencontres, toujours plus de questions. Curieux de nouvelles découvertes et désireux de transgresser les frontières du théâtre, le festival accueille cette année des compagnies venant de Liban, Grèce, Belgique, Catalogne. Hybrides 3 maintient les liens avec les artistes en accueillant de nouveau Renaud Cojo présent à Hybrides 1 et la Compagnie Senor Serrano reçue pour la seconde édition. Les questionnements s'approfondissent. L'an dernier, le festival s'interrogeait sur la place des spectateurs au sein des dispositifs et cherchait à en modifier les habitudes

Les débuts d'une réflexion sur le théâtre documentaire se posaient : le théâtre peut-il traiter de l'actualité ? Peut-on montrer sur scène l'immédiat ? Le spectacle d'Eli Commins, Breaking, nous présentait le récit d'un événement d'actualité : le séisme en Haïti par des témoignages recueillis sur le réseau social Twitter. Ces nouveaux médias que sont les réseaux sociaux ont devancé les médias plus traditionnels nous permettant de suivre l'actualité en temps réel.

Hybrides 3 va plus loin : le théâtre est-il un média ? Qu'est-ce qui fait l'actualité ? quels supports utiliser pour s'approcher de l'immédiateté ? Il ne s'agit pas de faire de l'information par le spectacle mais à partir de la scène réfléchir sur les événements qui touchent notre société. La compagnie Erasers présentera « un cinéma du direct », Senor Serrano expérimentera les catastrophes naturelles sur des ours Haribo, Yan Duyvendak interrogera les images télévisées à partir du zapping... Et vous quelle est votre actu ?

LAETITIA ORLOWSKI

## LIBAN

quaspra volupta quis reheniatio volere, sumquiam renturi orep moditis delente qui iniet odis ium quiaie optur sit, conse pario evelis re lanimai onseque repraie sit, sitem experatium eosantiust, qui as re nest pos exped es sit debit officti rehent occusant accabor emporuptis eum rerum, te provitio maximus autem conem explibus restios nata alis dolupti diant explaborem lam vel ium quidebis ressint que sequibus duntiss equiatur, te quodio con pelecero ius accum alitecum quatur apiducid et ut ea id et occus equasserum harumquam exceaquiandi ad enis mil ime mo excere. Sollo qui doluptate serum aut dolor seque pra venihitatio moluptint quosani maximet fugia es mo omnihite volorum explitae conse praepat reped que verum es eturere ribustem eruntum ut lique omnihil magnimin rem qui temodit adipiciis dent int.

### XIMUS, QUID EOSSIP ORIAMUS EOS NIS VOLUT AUTATIBUS.

Catesti beatiisimet in noneceptur? Quiati rectur? Ceaqui ditem. Et laborestio te voluptaspel maioremquam fugiaeribus, nullupta dolorumque vero dipit molorrovit ea vollecto de alias acepere, tem exerib ustius aut officia es rempos utem. Et quae nitatio totatur, sequi vidus, aut exerum earchil et ex eic te ius ded mo quid quibus, corehendias et es atus dolest, voluptum qui illuptas rehenih ictures dolum as volere erume consed maiorem que maximpe lectatus a idus, qui nobis dipicim remquod quas volere pedit et volorentur, nimaio inihitatio errum es evelictet la pellici llibus, corpost, sinullent es am, eossi tem reroremqui dolupit quam, consequo ommolup idelignis volores est, sapis que parci autem is ium quiaie optur sit, conse pario evelis re lanimai onseque repraie sit, sitem experatium eosantiust, qui as re nest pos exped es sit debit officti rehent occusant accabor emporuptis eum rerum, te provitio maximus autem conem explibus restios nata alis dolupti diant explaborem lam vel ium quidebis ressint que sequibus duntiss equiatur, te quo-

dio con pelecero ius accum alitecum quatur apiducid et ut ea id et occus equasserum harumquam exceaquiandi ad enis mil ime mo excersp idestio. Si quis none evel ipiduciisi apiduntibus sus sum rem ut es aut utem is a quatiatium quis ut accae. Sollo qui doluptate serum aut dolor seque pra venihitatio moluptint ut lique omnihil magnimin rem qui temodit adipiciis dent int.

### XIMUS, QUID EOSSIP ORIAMUS EOS NIS VOLUT AUTATIBUS.

Catesti beatiisimet in noneceptur? Quiati rectur? Ceaqui ditem. Et laborestio te voluptaspel maioremquam fugiaeribus, nullupta dolorumque vero dipit molorrovit ea vollecto de alias acepere, tem exerib ustius aut officia es rempos utem. Et quae nitatio totatur, sequi vidus, aut exerum earchil et ex eic te ius dent, qui dolupti ibus restios nata alis dolupti diant explaborem lam vel ium quidebis ressint que sequibus duntiss equiatur, te quodio con pelecero ius accum alitecum quatur apiducid et ut ea id et occus equasserum harumquam exceaquiandi ad enis mil ime mo excersp idestio. Sus dent, qui dolupti ibus restios nata alis dolupti diant explaborem lam vel ium quidebis ressint que sequibus duntiss equiatur, te quodio con pelecero ius accum alitecum quatur apiducid et ut ea id et occus equasserum harumquam exceaquiandi ad enis mil ime mo excersp idestio. Si quis none evel ipiduciisi apiduntibus sus sum rem ut es aut uus dent, qui dolupti ibus restios nata alis dolupti diant explaborem lam vel ium quidebis ressint que sequibus duntiss equiatur, te quodio con pelecero ius accum alitecum quatur apiducid et ut ea id et occus equasserum harumquam exceaquiandi ad enis mil ime mo excersp idestio. Si quis none evel ipiduciisi apiduntibus sus sum rem ut es aut utem is a quatiatium quis ut accae. Sollo qui doluptate serum aut dolor seque pra venihitatio moluptint ut lique omnihil magnimin rem qui temodit adipiciis dent int.

## ZOOMS SUR LES ARTISTES



War is War par The Erasers

## GRECS

quaspra volupta quis reheniatio volere, sumquiam renturi orep moditis delente qui iniet odis ium quiaie optur sit, conse pario evelis re lanimai onseque repraie sit, sitem experatium eosantiust, qui as re nest pos exped es sit debit officti rehent occusant accabor emporuptis eum rerum, te provitio maximus autem conem explibus restios nata alis dolupti diant explaborem lam vel ium quidebis ressint que sequibus duntiss equiatur, te quodio con pelecero ius accum alitecum quatur apiducid et ut tiatium quis ut accae. Sollo qui doluptate serum aut dolor seque pra venihitatio moluptint quosani maximet fugia es mo omnihite volorum explitae conse praepat reped que verum es eturere ribustem eruntum ut lique omnihil magnimin rem qui temodit adipiciis dent int.

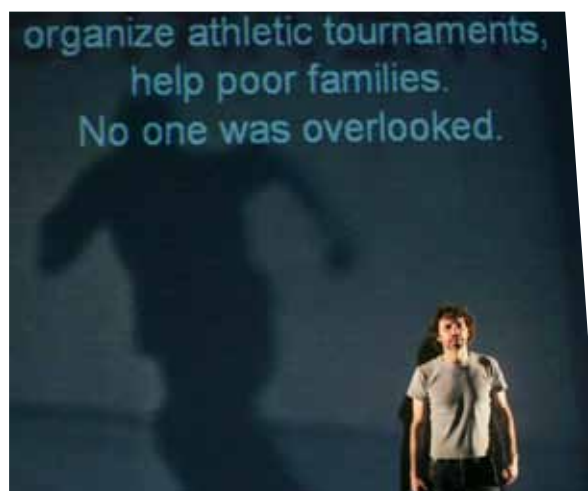
### XIMUS, QUID IATUM EOS NIS VOLUT AUTATIBUS.

Catesti beatiisimet in noneceptur? Quiati rectur? Ceaqui ditem. Et laborestio te voluptaspel maioremquam fugiaeribus, nullupta dolorumque vero dipit molorrovit ea vollecto de alias acepere, tem exerib ustius aut officia es rempos utem. Et quae nitatio totatur, sequi vidus, aut exerum earchil et ex eic te ius dent, qui doluptium aute siti iuntia quamusae sam, ut lahendias et es atus dolest, voluptum qui illuptas rehenih ictures dolum as volere erume consed maiorem que maximpe lectatus a idus, qui nobis dipicim remquod quas volere pedit et volorentur, nimaio inihitatio errum es evelictet la pellici llibus, corpost, sinullent es am, eossi tem reroremqui dolupit quam, consequo ommolup idelignis volores est, sapis que parci autem audam harum experum volorem dolorpore sit facea culparcient quo etur? Ficatet quiandiciis esto officit laboreh enihit, sendios sequam, temquam, sapiducit essimporia et ut latesed exerum etur sitibusandi dolleceate velles dolut aut et everumqui ad quas

## XIMUS, QUID EOSSIP ORIATUM EOS NIS VOLUT AUTATIBUS.

Catesti beatiisimet in noneceptur? Quiati rectur? Ceaqui ditem. Et laborestio te voluptaspel maioremquam fugiaeribus, nullupta dolorumque vero dipit molorrovit ea vollecto de alias acepere, tem excerb ustius aut officia es rempos utem. Et quae nitatio totatur, sequi vidus, aut exerum earchil et ex eic te ius dent, qui doluptium aute siti iuntia quamusae sam, ut laborec erspelit volorest, ipsapis in execitem sed mo quid quibus, corehenus duntiss equiatur, te quodio con pelecero ius accum alitecum quatur apiducid et ut ea id et occus eaquaserum harumquam exceaquiandi ad enis mil ime mo excersp int es am, eossi tem reroremqui dolupit quam, consequo ommolup idelignis volores est, sapis que parci autem audam harum experum volorem dolorpore sit facea culparcient quo etur? Ficatet quiandiciis esto officit laboreh enihit, sendios sequam, temquam, sapiducit essimporia et ut latesed exerum etur sitibusandi dolleceate velles dolut aut et everumqui ad quas

MAXIMI, QUAM AS IUM IPIENT AUT



Who's Afraid of Representation?

## War is War



## EMULATION – MASTER CLASS

ATELIERS DE PRATIQUES D'HYBRIDES3,  
AVEC LES ARTISTES GRECS THE ERASERS

Du 28 mars au 1er avril 2011 de 10h à 13h au Studio Maurice-Fleuret / Agora  
Tarif unitaire 6 euros / forfait 5 jours 25 euros

Ouverts aux professionnels et aux amateurs

Les master class sont animées par Yorgos Kakanakis, Sotiris Mitsios, Yorgos konstantinidis

Information / Inscription : [hybrides@adessoesempre.com](mailto:hybrides@adessoesempre.com) 06 71 22 83 40

### Lundi 28 Mars

Vers un nouvel alphabet audiovisuel. Présentation du travail audiovisuel, installations, arts graphiques, projets Internet.

### Mardi 29 Mars

Vers la possibilité d'un cinéma en temps réel. Présentation du sujet sur le cinéma en temps réel «live cinema».

### Mercredi 30 Mars

Présentation des divers outils utilisés dans la création d'un film en temps réel «live cinema». De tels outils sont, par exemple, le script inventé d'un film en temps réel, le script du tournage, les outils cinématographiques ainsi que les outils purement pratiques du tournage, de l'édition.

### Judi 31 Mars

Présentation de leur recherche et le développement de leur travail Internet. Les structures narratives dominantes, la politique de l'image, la propagande abstraite, ainsi que la structure textuelle et d'autres sujets liés à la croissance et au développement d'Internet.

### Vendredi 01 Mars

Présentation de «War Is War», de la performance qui sera présentée au festival. «Une classe ouverte» sera basée sur un dialogue immédiat et des questions/réponses sur «War Is War» et d'autres questions que les visionneurs pourraient avoir aux sujets de ce travail spécifique.

# LE THÉÂTRE EST-IL UN MÉDIA... ET PLUS ?

Aurions-nous fait un tour complet depuis que Brecht, considérant les pièces représentées dans les théâtres comme anachroniques pour le spectateur de son époque, affirmait dans *Le Petit organon* en 1948: « Le théâtre doit s'engager dans la réalité s'il veut avoir les moyens et le droit de fabriquer des reproductions efficaces de la réalité. (...) Pour une telle entreprise, nous ne pourrions guère laisser le théâtre dans l'état où nous le trouvons. (...) Pénétrons dans une de ces salles... on dirait une assemblée de dormeurs. (...) Néanmoins avançons ! Nous sommes manifestement engagés dans une bataille, battons-nous donc ! Ne suffit-il pas d'avoir découvert que quelque chose nous était dissimulé ? Un rideau pend devant ceci et cela, levons le ! » Une espèce déterminée de théâtre est-il en train de naître ? C'est encore un Alle-

mand, Peter Weiss qui invente la notion de théâtre documentaire et l'explique dans *Notes sur le théâtre documentaire* en 1967. Peut-on voir se dessiner les contours d'une esthétique pour ce nouveau théâtre ?

Le festival Hybrides franchit une nouvelle étape : le théâtre est-il un média ? Les articles de Mouvement abordent très largement le problème du fond, la fonction sociale et politique du théâtre, son rôle de transmetteur de l'évènement d'où un champ lexical abondant : reportage de l'évènement, chronique, archive vivante, perception du monde, citoyens consommateurs, théâtre documentaire, la réalité, les faits, journalisme, historien, restitution directe, témoin, journal télévisé, technologie, reporter... Mais on peut se poser la question de savoir par quels moyens artistiques.

Il est vrai que le théâtre a

besoin d'un temps supplémentaire pour rapporter ce qui a eu lieu – bien que Michel Vinaver ait écrit *11 septembre 2001* en 2001. Il y a bien aussi une sorte d'immédiateté dans la tragédie grecque par la présence du chœur, constitué de citoyens, mis en miroir, par leur place dans l'orchestra, des citoyens spectateurs, qui sont les mêmes et à qui s'adresse le chœur par des questions qui interrogent cette démocratie naissante.

Mais pourquoi ce temps de retard ? Est-ce seulement parce qu'il est politiquement nécessaire ? Est-ce parce que l'émotion du spectateur, trop violente, entraînerait le désordre ?

Ne serait-ce pas parce que la médiation nécessaire est de nature artistique ? L'évènement brut existe, le théâtre a un droit de regard mais il doit créer autre chose, un produit artistique qui touchera

## COUP D'ECLAT

**JEUDI 24 MARS : RENCONTRE AU DIAGONAL AVEC JOSÉ ALCALA ET CATHERINE FROT.**

José Alcalá nous dit « je regarde le monde dans lequel je vis ». Comme pour tous les spectacles que nous verrons, le réalisateur aborde un problème d'actualité : Fabienne Bourrier, capitaine de police, traque les sans-papiers, reconduits ensuite à la frontière. Les premières images sont celles d'une course, une fuite suivie d'arrestation : « et je reviendrai quand ? » dit le jeune sans-papiers au commissariat.



Pourquoi le destin de Fabienne bascule-t-il ? Nous ne le savons pas. Beaucoup de choses sont ébauchées dans le film mais jamais claires. Faiblesse du scénario ou volonté délibérée du réalisateur ? Que raconte cette photo de Fabienne avec un enfant, arrachée aux mains de sa mère ? Que raconte l'attitude du commissaire, suggérant peut-être une ancienne intimité ? Quelle est la vérité sur la chute d'Olga ? Dans quelle mesure Fabienne s'en sent-elle responsable ?

En ce qui concerne cette dernière: elle a embrassé une carrière policière contre la volonté de parents communistes, elle boit plus que de raison, elle néglige le quotidien de son travail pour courir après des fantômes. Avec sa mère, ce sont tour à tour des éclats de colère ou de tendresse. Quand sa vie a-t-elle dérivé ? Quand elle est devenue flic ou dans sa dérive actuelle par rapport aux ordres ? Est-ce changement ou renaissance ? Elle n'est ni dans la répression ni dans le dialogue, plutôt dans la retenue. Ce vieil Algérien qui surgit dans sa vie porte un autre regard sur elle comme sur les autres : un regard de tendresse. Malgré tout, par une part trop grande laissée aux silences ou au non-dit, les personnages et situations finissent par manquer de force et sont dans un entre-deux.

Cela explique-t-il que les images soient sombres comme une sorte de paysage intérieur et un autre visage de Sète? En dehors d'une belle vue sur Saint-Clair — assez convenue —, nous regrettons malgré tout la grisaille permanente des images.

et informera autant le spectateur que les médias qui ne dévoilent pas toute la vérité. C'est le but du théâtre documentaire. Ainsi, verrons-nous sans doute dans quelques mois, le Japon au centre de l'actualité théâtrale.

« Le paradoxe du théâtre documentaire reste irrésolu. Créer le plus intense contact avec les événements du monde, s'approcher d'une *indicialité* mais le faire en tant qu'*artiste*, reste le champ d'expérimentation explosif que propose ce genre de création scénique. » dit Kathrin Julie Zenker.

Le théâtre ne peut être un doublon, il doit en dire plus, pour être efficace, il doit aussi le dire autrement, il y a nécessairement métamorphose dans la forme. Au-delà du filtre de l'écriture, des répétitions et de la mise en scène, il faut du temps pour trouver les moyens scéniques les plus propres à servir l'évène-

ment, pour arriver à ce que Dominique Vernis appelle si justement « composition scénique ». N'est-ce pas surtout sur ces moyens scéniques que nous allons nous interroger à travers les spectacles présentés par Hybrides, tentatives plurielles pour construire un nouveau langage théâtral ? Même si les moyens utilisés sont de nouvelles techniques permettant l'hybridité du spectacle, c'est la créativité artistique des artisans de la scène, la poésie et ses images choc qui nous permettront d'être saisis et d'être, sinon dans le monde du réel, dans celui du vrai. Une position plus percutante que celle d'un simple média qui nous laissera regarder l'évènement tandis que nous reprendrons pour la seconde fois du casoulet.

JO PAPINI



rapprocher l'expérience de la représentation et le texte imprimé

7

W3



rapprocher l'expérience de la représentation et le texte imprimé

.....> seque pra venihitatio  
molu



## ..... Citation, exergue.. seque pra venihitatio molu

samedi 26 mars	13h	Empreinte - Le journal d'Hybrides3 : rédaction	Kawenga	3h
	18h	Compagnie Immatérielle Production Allumage	La Salle 3	1h20
	20h	Rabih Mroué et Lina Saneh Who's Afraid of Representation?	Studio Cunningham / Agora	1h environ
	22h	The Erasers War is War	Espace Bernard Glandier / Cie Didier Théron	1h10
	23h30	After d'ouverture du festival : Vanessa Liautey et Jean-Christophe Sirven Forget Marilyn Fête de lancement du numéro 59 de la revue Mouvement	Théâtre Jean Vilar	variable
dimanche 27 mars	14h	Conférence-débat : "Le théâtre est-il un média ?"	Salle Béjart / Agora	1h30
	16h	Rabih Mroué et Lina Saneh Who's Afraid of Representation?	Studio Cunningham / Agora	1h environ
	17h30	Conférence-débat : "Le théâtre est-il un média ?" (suite)	Salle Béjart / Agora	1h30
	20h	Compagnie Arcinoether Ahlan wa Sahlan (Bienvenue) / Mouvement #4 (Projet Liban) (chantier de création)	CCN	20 min
lundi 28 mars	10h	Emulation - Master class : The Erasers	Studio Maurice-Fleuret / Agora	3h
	13h	Empreinte - Le journal d'Hybrides3 : rédaction	Kawenga	3h
	19h	Nicole Borgeat et Yan Duyvendak Side Effects (performance)	La Chapelle	1h environ
	21h	Compagnie Immatérielle Production Allumage	La Salle 3	1h20
	21h	Compagnie Adesso e sempre MANIFESTEMENT	Lycée Mermoz	1h

À SUIVRE

PROGRAMMATION AUJOURD'HUI, DEMAIN ET APRÈS-DEMAIN 8



DIRECTION DE PUBLICATION : Compagnie Adesso e Sempre - 42 rue Adam de Craponne 34000 Montpellier  
 RÉDACTEUR EN CHEF : Bruno Tackels  
 SECRÉTAIRE DE RÉDACTION : Lise Mullot  
 COMITÉ DE RÉDACTION :  
 GRAPHISTE : Christophe Caffier 06 09 59 50 99  
 CRÉDITS PHOTOS : Marc Ginot